

Stehlík, Petr

[Medveczká, Mária. Neología de forma en la terminología de las tecnologías de la información]

Études romanes de Brno. 2013, vol. 34, iss. 2, pp. 234-235

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/127351>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Pour les utilisateurs de la méthode, il serait pratique, selon les auteurs, de créer leur propre bibliothèque Octopus avec des fiches sur différents dossiers thématiques qui leur permettrait d'accéder désormais très facilement à l'information qu'ils mettaient auparavant longtemps à retrouver.

De plus, l'ouvrage comporte un grand nombre d'exemples concrets du procédé concernant par exemple une synthèse sur source unique, sur support vidéo, sur Internet, celle de dossiers pour examens et concours ou de projet collectif ainsi que des exercices avec des solutions expliquées. Comme la difficulté à synthétiser l'information relève moins de la complexité du sujet que de sa propre capacité de lecture ou d'écoute, d'observation, de mémoire, de prise de notes et d'organisation d'idées, les auteurs proposent aux lecteurs également de tester leur degré d'aptitude à la synthèse pour qu'ils puissent travailler leurs points faibles.

La méthode est devenue très utile dans le cadre de l'apprentissage du français sur objectifs spécifiques ou celui du français langue universitaire, parce que les objectifs pédagogiques au lieu d'exploiter le vocabulaire et les structures syntaxiques se focalisent maintenant plus sur les compétences liées au raisonnement et à l'analyse de situations contextualisées.

D'après les mots des auteurs, la méthode est aujourd'hui « une vraie bouée de sauvetage » dans la masse d'informations à traiter.

Marie Červenková

Mária Medveczká, **Neología de forma en la terminología de las tecnologías de la información.** București, Editura Universității din București 2013, 152 p.

En su monografía publicada recientemente por la Universidad de Bucarest, Mária Medveczká enfoca de manera pormenorizada los mecanismos de creación de los neologismos formales de Microsoft, líder mundial en la venta de software informático. Como se expone en el primer capítulo (*Corpus*), dicha empresa no solo ha logrado enriquecer la terminología de Informática e Internet con muchas denominaciones nuevas utilizadas en sus productos, sino que ha favorecido, mediante la localización del software ofrecido, también su penetración en muchas otras lenguas, entre ellas el español. Para unificar y normalizar su terminología a nivel internacional, Microsoft creó en 2007 el banco de términos multilingüe *Terminology Data (TD)*, aunque ya unos años antes había publicado en inglés el *Diccionario de Informática e Internet de Microsoft (DII)*, traducido posteriormente (la 2ª edición es de 2005) al español. El corpus que estudia Medveczká está basado precisamente en el *TD* y recoge aquellas entradas (en total 794 unidades léxicas nuevas) que cumplen con los criterios definitorios establecidos por la autora.

Después de delimitar el corpus, la lingüista eslovaca procede al análisis de los términos seleccionados desde el punto de vista de su estructura interna. En el capítulo dos (“Estructura formal de los neologismos”) se señalan primero las diferencias estructurales entre algunas denominaciones inglesas y sus traducciones al español (aquí cabe mencionar sobre todo la existencia de muchos compuestos univerbales en inglés con equivalentes pluriverbales en español). Sigue un análisis minucioso de los distintos procedimientos formales que dan lugar a la creación de neologismos informáticos univerbales (derivación, recomposición, composición) y pluriverbales (composición sintagmática), si dejamos aparte las numerosas abreviaciones.

De especial interés es el capítulo tres (“Neologismos pluriverbales con modificación de la estructura formal”), en el que Medveczká constata que el 17% de todas las denominaciones pluriverbales analizadas presenta alguna variación de forma en el *TD* con respecto al *DII* (véase p. 87). La autora observa, entre otros, una fuerte tendencia hacia la eliminación del esquema S+A y su sustitución por la estructura S+p+S (pp. 92–93).

El último capítulo (“Conclusión”) resume de manera clara y concisa los resultados de la investigación y señala algunas particularidades del material estudiado (una significativa proporción de anglicismos;

la predominancia de términos pluriverbales, sobre todo con la estructura S+p+S; la complejidad de las relaciones existentes entre los constituyentes de denominaciones trimembres o cuatrimembres, etc.).

Para terminar, el libro de Mária Medveczká ofrece una valiosa información para el estudio de la neología en el ámbito de la terminología informática y merece ser recomendado a todos los hispanistas interesados en este tema.

Petr Stehlik

M^a Águeda Moreno Moreno, Narciso M. Contreras Izquierdo, Marta Torres Martínez, Ángel L. García Fernández, **¿Usamos el diccionario? Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española**. Jaén, Servicio de publicaciones de la Universidad de Jaén 2013.

¿Usamos el diccionario? es una herramienta digital destinada al desarrollo autónomo del uso del diccionario como instrumento de aprendizaje y enseñanza de la lengua materna. Su presentación más básica es la de un Entorno Virtual de Aprendizaje como medio de proporcionar el aprendizaje informatizado o e-learning. La creación de este recurso es el resultado de los trabajos realizados bajo el marco del Proyecto de Innovación Docente: “El diccionario como herramienta útil en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Material didáctico multimedia (PID28_2011-13)”. Dicho proyecto está destinado a los alumnos del Grado en Filología Hispánica y ha sido financiado por el Vicerrectorado de Docencia y Rectorado. Secretariado de Innovación Docente y Formación del Profesorado de la Universidad de Jaén.

El fundamento de la obra se halla en el hecho de que el uso del diccionario monolingüe es una habilidad que se cultiva y desarrolla a lo largo de los años y resulta imprescindible para la formación de cualquier ciudadano. El desarrollo de la lingüística teórica y su posterior recogida en estas obras ha conllevado que se integren en ellas no solo lexías, sino también unidades menores que la palabra como prefijos o sufijos. Los repertorios actuales dan importancia no solo a la producción escrita, sino también a la oral, así como a los distintos niveles de la lengua (diafásico, diastrático o diatócnico). Estos cambios han multiplicado las posibilidades de estos libros, convirtiéndolos en una herramienta de gran utilidad en la resolución de problemas derivados de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, en este caso, española.

Uno de los usuarios prototípicos del diccionario es el estudiante universitario del Grado en Filología Hispánica. De esta manera, la plataforma de autoaprendizaje *¿Usamos el diccionario?* se presenta como una herramienta de gran utilidad en la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua materna, sirviendo de vehículo para ello, de manera general, el diccionario general monolingüe del español. Además, también constituye un interesante instrumento de descripción lingüística.

En tanto a la estructura de la obra y la presentación de los materiales, cabe señalar que al iniciar la herramienta electrónica, la pantalla principal nos permite el acceso a la *presentación*, los *créditos* y la *plataforma de autoaprendizaje* propiamente dicha.

La presentación de la obra se divide a su vez, en tres secciones: *contenido*, *enlaces de interés* y *recursos web presentados en esta herramienta*. Dentro del primer apartado encontramos una presentación de los materiales que nos ofrece esta plataforma virtual, así como una relación de las posibilidades de esta en el desarrollo de las habilidades para el manejo del diccionario. Dentro de los *enlaces de interés* se incluyen una serie de enlaces web relacionados con el uso y aprovechamiento de los diccionarios y su repercusión en la sociedad y en los estudios lingüísticos. Finalmente, *recursos web presentados en esta herramienta* es una sección en la que se reseñan todos y cada uno de los recursos electrónicos y disponibles en Internet que se han empleado en la plataforma (diccionarios, corpus, asociaciones y centros).

Dentro de la plataforma en sí, el usuario puede acercarse al estudio de la lengua española desde tres frentes: *sincronía*, *diacronía* y *variedades lingüísticas*. Desde estos se puede acceder a aspectos